

全国翻译专业资格（水平）考试辅导丛书



英语笔译实务 教材配套训练

王大伟 魏清光 主编

（三级）

新版

荟萃专家智慧 ★ 紧贴考纲精神
内容前沿丰富 ★ 启迪备考 ★ 全面提升语言技能



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社

全国翻译专业资格（水平）考试

英语笔译实务教材配套训练

（三级）

主编 王大伟 魏清光
编者 魏耀川 赵娟 柏威
郝濛濛 李野 蒙劲帆
审阅 韩忠华



 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语笔译实务教材配套训练. 三级 (新版) / 王大伟, 魏清光主编.

—北京: 外文出版社, 2017

全国翻译专业资格 (水平) 考试辅导丛书

ISBN 978-7-119-10865-0

I. ①英… II. ①王… ②魏… III. ①英语-翻译-资格考试-习题集 IV. ①H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 108809 号

英语笔译实务教材配套训练 (三级) (新版)

主 编 王大伟 魏清光

责任编辑 夏伟兰

印刷监制 冯 浩

封面设计 红十月图文设计有限公司

出版发行 外文出版社有限责任公司

地 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 008610-68320579 (总编室) 008610-68990283 (编辑部)
008610-68995852 (发行部) 008610-68996183 (投稿电话)

印 制 北京普瑞德印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 1/16

印 张 15.5

版 次 2017 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-10865-0

定 价 45.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 010-68996172)

前 言

本书是全国翻译专业资格（水平）考试指定教材《英语笔译实务》（三级）的配套训练用书。本书依据《英语三级口笔译考试大纲》的要求而编写，有助于考生提高实际翻译能力及顺利通过考试。

此外，英语专业本科生、研究生、翻译爱好者如要提高实用翻译的能力，也可使用本书。高校教师在翻译教学中可根据需要选用相关材料。

本书的结构：

本配套训练的十六个单元涉及十六个实用性很强的主题，包括旅游、经济、科技、生物技术、教育、贸易投资、金融股票、体育、农业、产业与公司、健康、环境、职场、国际、文化与社会、历史；题材广泛，涵盖了社会生活的方方面面。

每个单元包括四个部分：一、单句翻译练习；二、篇章翻译练习与评析（含有较详细的翻译技巧分析）；三、篇章翻译练习；四、汉英词语扩展。

本书的特点：

在单句翻译练习中，英译汉侧重培养学生的阅读理解能力，不含有冷僻词汇，即使有些词汇通常不出现在精读、文学教材中，也是现代社会中使用频率较高的词汇。英语句子有时含有一些不太容易看懂的结构，以帮助学生提高英语理解能力。单句汉译英练习的翻译答案往往提供不同的翻译方法，便于学生举一反三，融会贯通。

第二部分的“篇章翻译练习与评析”与第三部分的“篇章翻译练习”在选材时注重新颖性和时代感，所选翻译材料包括一带一路、亚投行、自贸区、美国房地产、转基因、克隆人、新型工业化、机器人、生态危机、网上求职、金砖国家等热点话题。

第二部分的英译汉部分，所选取的英语原文在风格上与三级笔译考题相近，题材新颖。译文尽可能按照三级笔译的阅卷标准提供，便于考生学习、参照。评析部分从英汉语言对比、语篇的衔接与连贯、语言认知等视角重点向考生讲解在英译汉时如何根据语篇语境识解恰当的语义、如何进行语序调整和重新组织句子结构等。对翻译技巧的评析，可帮助考生认识双语词典的不足之处。通过学习本书可真正提升考生的英译汉能力。第二部分的汉译英部分提供了两种不同译文，便于读者对比揣摩不同译文，扩展视野，洞悉两种语言的特点，提高翻译的灵活性与准确性。译文后附上的“评析”较少讨论学生比较熟悉的翻译技巧，重点介绍普通翻译教材很少讨论的具体翻译诀窍，以期提高本书的实用价值。

第四部分的“汉英词语扩展”所精选的词语十分实用，不含有不常用的英语词语，也不收入过于简单的词语，特别注意收入英语精读教材、文学阅读中较少出现，但当今社会特别需要的词语，例如“该公司的股票已上市”（The stocks of the company have been listed/have gone public/have been launched）、“磁悬浮列车”（a maglev, a magnetic levitation train）、“经济适用房”（affordable housing）、“廉租房”（low-rent housing）、（头发）“挑染”（streaking; put in a few yellow streaks/highlights in her hair）、“假球”（match-fixing; fix a match/game）、“假摔”（simulate; dive; fake a foul）、“乌龙球”（an own goal）等。

希望此书能为我国的翻译培训与教学、提高读者的翻译能力尽绵薄之力。由于编者水平有限，书中难免有不尽人意之处，诚望广大同仁与读者不吝赐教。

编者

目 录

第一单元 旅游

一、单句翻译练习	1
二、篇章翻译练习与评析	3
英译汉 How to Select Travel Companions	3
汉译英 长城	7
三、篇章翻译练习	10
英译汉 Ecotourism	10
汉译英 旅游	11
四、汉英词语扩展	12

第二单元 经济

一、单句翻译练习	14
二、篇章翻译练习与评析	16
英译汉 Chinese Fuel Surge in Foreign Purchases of US housing	16
汉译英 一带一路	19
三、篇章翻译练习	24
英译汉 NY City Seeks to Expand Lower-Cost Units	24
汉译英 发展房地产	25
四、汉英词语扩展	26

第三单元 科技

一、单句翻译练习	29
二、篇章翻译练习与评析	31
英译汉 Will Robots Take over Humans' Jobs?	31

汉译英 利用物联网技术的行业	33
三、篇章翻译练习	37
英译汉 Hawking: Man Must Leave Planet Earth	37
汉译英 新的科技革命	39
四、汉英词语扩展	39

第四单元 生物技术

一、单句翻译练习	42
二、篇章翻译练习与评析	44
英译汉 The Culture Club	44
汉译英 克隆人	48
三、篇章翻译练习	51
英译汉 Cloned Pigs — the Potential Organ Donors	51
汉译英 转基因生物	53
四、汉英词语扩展	54

第五单元 教育

一、单句翻译练习	55
二、篇章翻译练习与评析	56
英译汉 Why Go to College at All?	56
汉译英 剑桥大学与中国	60
三、篇章翻译练习	63
英译汉 Classes at American College	63
汉译英 大学与就业	65
四、汉英词语扩展	66

第六单元 贸易投资

一、单句翻译练习	68
二、篇章翻译练习与评析	70
英译汉 Rockefeller Fund to Abandon Fossil Fuels for Renewables	70
汉译英 外资与外贸	73
三、篇章翻译练习	78
英译汉 Make Your Trade Show a Success	78
汉译英 外商直接投资	80
四、汉英词语扩展	81

第七单元 金融股票

一、单句翻译练习	83
二、篇章翻译练习与评析	85
英译汉 The World Financial Situation	85
汉译英 亚投行	87
三、篇章翻译练习	91
英译汉 George Soros — the Financial Crocodile	91
汉译英 投资	93
四、汉英词语扩展	94

第八单元 体育

一、单句翻译练习	96
二、篇章翻译练习与评析	97
英译汉 Li Na	97
汉译英 健步走这种锻炼	100
三、篇章翻译练习	104
英译汉 Michael Phelps	104
汉译英 亚洲足球杯	106
四、汉英词语扩展	108

第九单元 农业

一、单句翻译练习	111
二、篇章翻译练习与评析	113
英译汉 Modified Agricultural Practices	113
汉译英 粮食生产	116
三、篇章翻译练习	120
英译汉 Biotech Crops	120
汉译英 农村经济	122
四、汉英词语扩展	123

第十单元 产业与公司

一、单句翻译练习	125
二、篇章翻译练习与评析	127

英译汉	A Threat to the Starbucks Brand	127
汉译英	新型工业化	129
三、篇章翻译练习		133
英译汉	Who Puts a Spoke in Mitsubishi's Wheel	133
汉译英	信息产业	136
四、汉英词语扩展		137

第十一单元 健康

一、单句翻译练习		140
二、篇章翻译练习与评析		141
英译汉	The World's Heaviest Drinking Countries	141
汉译英	如何减轻心理压力	145
三、篇章翻译练习		148
英译汉	Sleeplessness	148
汉译英	延缓衰老进程的药物	150
四、汉英词语扩展		151

第十二单元 环境

一、单句翻译练习		155
二、篇章翻译练习与评析		156
英译汉	Pollution and Ecocrisis	156
汉译英	环境保护	159
三、篇章翻译练习		163
英译汉	Air Pollution and the Importance of Trees	163
汉译英	环境恶化	166
四、汉英词语扩展		167

第十三单元 职场

一、单句翻译练习		168
二、篇章翻译练习与评析		169
英译汉	Online Job Search	169
汉译英	机器人	172
三、篇章翻译练习		175
英译汉	Do Shorter Workdays Really Make Us More Productive?	175
汉译英	求职	178

四、汉英词语扩展	179
----------	-----

第十四单元 国际

一、单句翻译练习	181
二、篇章翻译练习与评析	183
英译汉 Remarks at Dinner Honoring the Chinese Premier	183
汉译英 国际新秩序	185
三、篇章翻译练习	189
英译汉 Pakistan Plans to Buy Russian or Chinese Jets Instead of US Jets	189
汉译英 反恐	192
四、汉英词语扩展	194

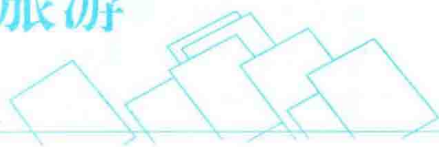
第十五单元 文化与社会

一、单句翻译练习	197
二、篇章翻译练习与评析	199
英译汉 How Has Hello Kitty Conquered the World	199
汉译英 小偷的首要目标	203
三、篇章翻译练习	207
英译汉 Nonverbal Communication	207
汉译英 文化事业	209
四、汉英词语扩展	210

第十六单元 历史

一、单句翻译练习	213
二、篇章翻译练习与评析	215
英译汉 A New Nation	215
汉译英 海上丝绸之路	218
三、篇章翻译练习	222
英译汉 Between Rome and China	222
汉译英 宋朝	225
四、汉英词语扩展	226
全国翻译专业资格(水平)考试问答	228

第一单元 旅游



一、单句翻译练习

英译汉

1. Although it is not difficult to find a place to stay in while traveling in America, it is a tough job for you to find an ideal place to meet your pockets.
2. Holiday resorts usually attract tourists because of their sunny beaches, snow-covered ski slopes, or championship golf courses.
3. Consistently ranking among the cleanest, most livable cities in the world, Vancouver possesses an ethnically-diverse population, while it has become a center for shipping, film production and a popular tourist destination.
4. More interesting, however, than the behavior of the tourists is that of the islanders. As they are obliged, whether they like it or not, to live in public during the whole summer, they very naturally try to extract some financial benefit from this state of affairs.
5. Scotland is a unique and austere place, laden with history, where you can find aristocratic palaces and castles, as well as the traditional parades in national costumes.
6. Some children do not make good travelling companions, for they will do nothing but whimper and howl throughout a journey, or they will spend all their time daubing their faces with chocolate or trying to climb out of the train window.

参考译文

1. 在美国旅游时，找个住处并不难，难的是找一个称心如意、价格合适的住处。
2. 度假胜地常因其阳光充足的海滩、白雪覆盖的滑雪坡地以及一流的高尔夫球场而吸引着游客。
3. 几乎在任何相关榜单上，都能看到温哥华以最干净、最适宜居住的形象榜上有名。温哥华是一个多民族城市，它同时也成为航运、电影制作和旅游胜地的热门城市。
4. 但是，岛上居民的行为举止比游客们更为有趣。因为在整个夏季，不管他们愿意与否，

他们的生活都不得不展示在众多游客的面前。在这种情况下他们很自然地想捞取一些经济收益。

5. 苏格兰是一个独特而质朴的地方, 充满历史的厚重感, 在这里可看到豪门望族的府第城堡, 还可看到穿着民族服装的传统游行队伍。
6. 有些孩子也不是好旅伴。他们一路上除了抽泣、嚎叫之外什么也不干, 要不就是脸上乱涂巧克力或试图爬出火车车窗。

汉译英

1. 之后几年中的很多时间, 布朗一家人是在四处周游中度过的, 他们先后游历了荷兰、西班牙、波兰和意大利。
2. 九寨沟风景区位于四川省北部的万山丛中。
3. 当地政府发起了为期一年的整治活动, 严厉打击非法旅社、无证经营的旅游大巴、欺宰游客的黑心导游。
4. 这个饭店坐落在优美的高山湖畔, 四周洋溢着浪漫的气氛。
5. 尽管如今交通手段繁多, 在大多数地方, 驾车旅行无疑仍然是最受欢迎的旅行方式, 远远超过其他旅行方式。
6. 有些小型酒店的利润一般都会超过 50%, 投资一家这种酒店, 只需要一年的时间就能收回成本。

参考译文

1. The Browns (The Brown family) spent much of the next years (the greater part of the following years) on the move, traveling to Holland (the Netherlands), Spain, Poland and Italy.
2. Jiuzhaigou is a scenic spot/ scenic site/ place of scenic beauty in the depth of mountains in the northern part of Sichuan Province (in north Sichuan).
3. The local government launched/ started a year-long rectification/ correction campaign/ movement to crack down on/ strike hard at illegitimate inns, unlicensed tourist coaches, and cheating/ swindling tour guides.
4. Set/ Located/ Situated on the shore of a beautiful/ picturesque mountain lake, the hotel has a (very) romantic atmosphere.
5. In spite of/ Despite the various means of transportation these days, the car is/ travel by car is still by far the most popular/ preferred form of travel in most places.
6. The profit margin of some small hotels usually exceeds 50 percent (Some small hotels reap profits of over 50%), so investments (in them) can be recovered within a year.

二、篇章翻译练习与评析

英译汉

How to Select Travel Companions

There is no more important decision or greater commitment in life than choosing the right traveling companion. ¹ Having a kid, getting married, rescuing a puppy, moving from Manhattan to Texarkana — these are all small potatoes compared to spending 10 days in Guadeloupe with a friend.

Most people have a lot of friends, maybe even several tiers of friends. The A list, the B list, the ones who can drive, the ones who can find the exact right pair of jeans, the ones who have a lot of specialist doctors, the ones who can set up a tray of hors d'oeuvres in the shape of a pinwheel — but none are who you'd want to take on a trip. That takes a whole different list of criteria and it is all about Travel Compatibility.

I've compiled a simple checklist of scenarios for you and your potential travel mate to consider. If you have fewer than four out of six questions in common, you may want to rethink your choice.

Financial Compatibility: This is not just about having similar incomes, but also about the way you spend money. Here's the scenario: You've been walking around Belize all day and are exhausted and a little bit lost. You see a bus stop that might take you near your hotel and you see a taxi that will cost big bucks² but will certainly take you to your hotel. ³ Are you⁴ going to splurge or save?

Fitness: If you're the kind of person who panics when your gym is closed on Christmas, you'll want to make sure you're both on the same page about⁵ fitness options. Here's the scenario: You are at the Statue of Liberty and you have an option of walking up to her nose or taking a helicopter around it. Are you taking the easy way out?

Eating and Drinking: This is one of the most crucial points, in my opinion. I need to eat in a timely fashion, and my personality suffers if I don't. Because this one is more important than anything else, be honest with your answers to the following true-or-false questions⁶: your trip depends on it.

- I have frequently uttered the sentence, "I forgot to eat lunch!" True or False.
- When given a choice between a boat ride down the Ganges or a breakfast buffet, I'd choose the buffet. True or False.
- Sometimes I need a glass of wine⁷, and when I say a glass, I mean a bottle. True or False.

• I understand that some people shouldn't be spoken to before they've had coffee.⁸ True or False.

How You View Art: I've often impressed people with the speed by which I can get through an exhibit. In fact, I frequently find myself waiting for upwards of an hour at the gift shop at the end of a show — which is not a bad thing. You can tell what pieces were the most important by what's on the T-shirts and mugs.⁹ Okay, there's not really a scenario here. Just say "Do you like to spend hours looking at one painting?" and take it from there.

Level of Comfort: This overlaps with many of the previous categories, but it is significant in its importance — or lack thereof. This is where you need to find out how your companion rates the things you consider non-negotiable in a hotel.¹⁰ Everyone's list is different, but just to get you started, here's mine:

- Air-conditioning
- WiFi
- Room service
- A minimum of three stars, no wait, four
- Bonus for a stocked minibar

Flexibility and Temperament: This last one encompasses all the categories. Some things to think about: How nuts¹¹ do you get if everything doesn't work out? Is the goal of your trip to enjoy yourself? If you desperately wanted a water view and you're facing the airport, will you cry or appreciate that you're getting to see an awful lot of planes take off? Or do you have a checklist of sites that you'd be devastated to miss? (You and your friend should be in sync. You can't have two people panicking that the Pyramids are closing.)

In the end, my advice is to go with your gut. And at the very least, know that you don't want to travel with me.

► 词汇

Texarkana 德克萨肯纳市 (美国一旅游城市)

Guadeloupe 瓜德鲁普岛

hors d'oeuvres 开胃菜

pinwheel 纸风车

tier 等级

Belize 伯利兹

splurge 挥霍

scenario 场景

the Ganges 恒河

devastate 破坏、摧残

sync 同步、一致

► 参考译文

如何选择旅伴

生命中, 没什么决定比选择一个恰当的旅伴更重要了; 没有什么约定比选择一个恰当的

旅伴更重大了。¹结婚生子，抢救小狗，从曼哈顿搬家到德克萨肯纳——这些事情，比起和朋友去瓜德鲁普岛共度10天而言，都算是小事。

大多数人都会有很多朋友，甚至将朋友分为不同的级别。一级朋友、二级朋友、会开车的朋友、能准确找到牛仔裤的朋友、认识很多专科医生的朋友、能把开胃菜拼成纸风车形状的朋友等等——但其中没有一个是你想与之旅行的朋友。因为旅伴的选择标准截然不同，选择旅伴只关乎“旅行的匹配度”。

我列了一个简单的情景列表，供你和你未来的旅友考虑。如果六个问题中，你们能达成共识的不到四个，你们得重新考虑下自己的选择了。

经济匹配度：这不仅指你们的收入相当，还包括你们的消费方式。假设出现以下情景：你们已经在伯利兹走了一整天，疲惫不堪，还有点迷路。这时，看见一个公交车站，公交车也许可以把你们带到酒店附近。同时，还看见一辆出租车，坐出租车要花一大笔钱²，但肯定能把你们载到酒店。³那么，你⁴是花钱如流水还是处处节俭呢？

健身：如果你看见自己常去的健身房，在圣诞节关了门就会惶恐不安，那么你就要确保你们在健身选择方面步调一致⁵。假设出现以下情景：你们正站在自由女神像脚下，眼前摆着两个选择，一是步行走上去，直达女神鼻子的高度；二是搭乘直升飞机绕神像飞行——你会选择简单的方式吗？

饮食：在我看来，这是最关键的问题之一。我要准点吃饭，否则我就会发飙。吃饭比什么都重要。请如实作答下列的是非题⁶，你的旅行全靠它了。

- 我经常会说，“我忘记吃午饭了！”是还是不是？⁶
- 如果有机会在乘船泛舟恒河和吃一顿自助早餐之间做选择，我会选择自助餐。是还是不是？
- 有时候我需要一杯葡萄酒⁷，当我说一杯的时候，我其实是想要一瓶。是还是不是？⁶
- 我知道，有些人在喝完咖啡之后，才能和他们说话。⁸是还是不是？⁶

如何看待艺术：我观看展览的速度常常令人折服。事实上，我发现自己经常在展会终点的礼品店内等上一个多小时——这倒不是什么坏事，因为你可以从店里T恤和马克杯的图案上看出哪些展品是最重要的。⁹好吧，这里根本没有什么情景假设。就问一句，“你喜欢花数小时盯着一幅画看吗？”据此就可以得出结论。

舒适度：这一点和前面几类有所重叠，但它意义重大——又或者没有任何意义。从这点中，对于你选定的酒店里不可或缺的舒适品，你要弄清楚你的旅伴会做何评价。¹⁰每个人列出的舒适清单都不同。为了给你一些启发，我来列出我的舒适清单：

- 空调
- 无线网络
- 客房服务
- 至少是星级酒店。不，等等，至少四星……
- 如果有供给充足的小酒吧，加分

灵活度和性情匹配度：最后这一条囊括了所有分类。考虑以下情况：如果诸事不顺，你

会有多抓狂¹¹？你旅行的目的是为了玩得痛快吗？如果你很想看水景，但面前却是飞机场，你是会嚎啕大哭还是因为看到很多飞机起飞而心存感激？或者你是否有一张景点列表清单，万一错过这些景点，你会伤心欲绝？（这点你和你朋友必须保持一致。万一金字塔关闭，你俩都惊慌失措，这可万万不行。）

最后，我建议：大胆去玩。另外你至少得知道一点，那就是你不会想和我一起去。

► 评析

1. There is no more important decision or greater commitment in life than choosing the right traveling companion. 将此句译为汉语时，最好将英语结构紧凑的句式转化为汉语松散的句式，把 no more important decision 与 (no) greater commitment 分开来处理：生命中，没什么决定比选择一个恰当的旅伴更重要了；生命中，没有什么约定比选择一个恰当的旅伴更重大了。
2. cost big bucks 中的 buck，原意为“雄鹿”。美国在拥有自己的货币美元之前，北美地区最流行的一般等价物为雄鹿皮。one buck 即为一张雄鹿皮，后来美元取代了其他等值交换物，但 buck 作为货币的代称却保留了下来。在英语口语中，one buck 即为 one dollar。cost big bucks 就是“代价不菲、花大价钱”之意。
3. You see a bus stop that might take you near your hotel and you see a taxi that will cost big bucks but will certainly take you to your hotel. 出于句法的需要，英语句子中必须有主语，；但在上下文清楚的情况下，汉语句子可以不出现主语。该句译为汉语时，划线部分可以省译，这样更符合汉语的表达特点。
4. 代词 you 既可以表示单数人称，也可以表示复数人称。翻译时一定要根据上下文语义的变化来判断是单数还是复数人称。在本段中，除最后一句中的 you 为单数人称外，其他都是复数人称。提醒读者也要注意后面几段中 you 的单复数形式的判断。
5. on the same page about...意为“对……有相同想法”，此处根据上下文可译作“步调一致”。
6. 脱离语境，既可以把 true-or-false questions 译为“对错题”，也可以译为“是非题”。但在本文中，只能把 true-or-false questions 译为“是非题”，否则与上下文不连贯。同样，后面几句中的 True or False，不能译为“对还是错”，只能译为“是还是不是”。
7. 不可将 Sometimes I need a glass of wine...译为“有时我想要一杯酒……”，因为，“酒”在汉语读者心中激活的是“白酒”，但 wine 不是“白酒”，而是“果酒”，果酒中又属葡萄酒常见，故 wine 一般在汉语中表达为“葡萄酒”。
8. I understand that some people shouldn't be spoken to before they've had coffee. 为符合汉语的表达习惯，可对此句采用“正反译法”，译作：我知道，有些人在喝完咖啡之后，才能和他们说话。
9. You can tell what pieces were the most important by what's on the T-shirts and mugs. 英语语

义对语境的依赖程度较大，在上下文情景清楚的情况下，不需要表述得过于具体、详尽。但汉语语义对语境的依赖程度较小，每一句的含义往往都要表述得很明确才可。因此，将本句译为汉语时，需要增补 the T-shirts and mugs 的处所修饰语。该句译作：你可以从店里 T 恤和马克杯的图案上看出哪些展品是最重要的。

10. This is where you need to find out how your companion rates the things you consider non-negotiable in a hotel. 为符合汉语的表达特点，翻译此句时宜采用“先从后主”的方法，先译 you consider non-negotiable in a hotel，再译 you need to find out how your companion rates the things。全句译为：从这点中，对于你选定的酒店里不可或缺的必备品，你要弄清楚你的旅伴会做何评价。
11. 对词义的判断要结合具体语境，nuts 在 How nuts do you get if everything doesn't work out? 不是表示“勇气、勇敢”，否则，在句中讲不通。符合语境的含义应为 mad（抓狂的、发疯的）。

汉译英

长 城

长城是世界一大奇迹。现在，每年都有几百万人到长城游览。在旺季，几处最著名的景点总是让成群结队的游客挤得水泄不通。中国人修筑城墙的历史久远，可以追溯到战国时期。历史上，中国共修过大约 20 座长城。在所有这些长城中，明长城最长，达到 6700 公里。在当时，中国技术在世界上处于领先地位，因此明长城的结构也是最复杂的。明长城的修筑是为了抵御北方游牧民族的入侵。清朝建立后，由于它的建立者本身也是游牧民族，他们觉得没有必要继续修筑长城。不过，清政府还是颁布法令对长城进行保护，禁止拆砖。但是，岁月的流失和连续战乱使人们易到之处遭到了严重的破坏。十几年来，蓬勃发展的旅游业促进了长城的修缮工程。目前，多处长城已经修复，或正在修缮中。

词汇

战国时期 the Warring States period

游牧民族 nomads

参考译文

长城

The Great Wall

长城是世界一大奇迹。现在，每年都有几百万人到长城游览。¹在旺季，几处最著名的景点总是让成群结队的游客挤得水泄不通²。

V1: The Great Wall is a wonder of the world. Now, millions of people journey to the Great Wall each year, making¹ its most popular sites besieged by hordes of tourists² during busy seasons.